

ATLYGINTINŲ PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. 1

2022 m. kovo 3 d.

Pasvalys

Žurnalo „Šiaurietiški atsivėrimai“ visuomeninė redakcija, kodas 169287176, adresas: Vytauto Didžiojo a. 7, Pasvalio m., atstovaujama Administratorės Danguolės Abazoriuvienės, toliau tekste vadinamas – *Užsakovu, ir Vladas Braziūnas, a.k.* [redacted], adresas: [redacted] [redacted] Vilnius, toliau tekste vadinamas – *Paslaugos tiekėju,*

Užsakovas ir Paslaugos tiekėjas kartu toliau vadinami – *Šalys*, o kiekviena atskirai – *Šalis*,

vadovaujantis Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu (toliau – CK), kitais Lietuvos Respublikos įstatymais ir poįstatyminiais aktais, bei Šalių susitarimu;

sudarė ir pasirašė šią paslaugų pirkimo sutartį, toliau paslaugų pirkimo sutartis vadinama – *Sutartimi*.

I. SUTARTIES OBJEKTAS

1. Paslaugų tiekėjas įsipareigoja paruošti žurnalui „Šiaurietiški atsivėrimai“ puslapį „Užėjo laikų prakeiktis“ ir jame pateikti Ukrainos poetų kūrybą lietuvių kalba, o Užsakovas įsipareigoja tinkamai suteiktas paslaugas priimti ir už jas sumokėti Sutartyje nustatytą kainą iš Pasvalio rajono savivaldybės lėšų.

2. Šalys susitaria, kad reikalavimai paslaugos suteikimui turi atitikti Užsakovo nustatytus reikalavimus:

2.1. Pateikti vertimus į lietuvių kalbą šių ukrainiečių kūrybą: Taraso Ševčenkos, Vasyliaus Holoborodkos, Andrijaus Bondariaus, Natalijos Trochym.

2.2. Vertimų pateikimo laikas 2022 m. birželio 1 d.

II. SUTARTIES ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

3. Paslaugų tiekėjas įsipareigoja:

3.1. Remdamasis šia Sutartimi bei jos 2 punkte pateiktu detaliu paslaugos aprašymu:

3.1.1. teikiant paslaugą vadovautis Lietuvos Respublikos Konstitucija, įstatymais, poįstatyminiais teisės aktais; veikti laikantis nusistovėjusios praktikos ir atitinkamos profesijos standartų;

3.1.2. tinkamai ir laiku suteikti nurodytas paslaugas;

3.1.3. vykdyti kitus Paslaugos tiekėjo įsipareigojimus pagal Sutartį.

3.2. Paslaugos tiekėjas teikdamas paslaugas turi laikytis Sutartyje ir atitinkamuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytų reikalavimų;

4. Užsakovas įsipareigoja:

4.1. Sudaryti Paslaugos tiekėjui visas reikalingas ir būtinas sąlygas tinkamam paslaugų teikimui, bei Paslaugos tiekėjo įsipareigojimų pagal Sutartį įvykdymui;

4.2. Suteikti Paslaugų tiekėjui kitą būtiną informaciją, reikalingą Paslaugoms teikti;

4.3. už tinkamai suteiktas paslaugas atlyginti Paslaugos tiekėjui šios sutarties III dalyje numatyta tvarka ir terminais.

III. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

5. Bendra Sutarties kaina – 60,00 Eur (šešiasdešimt eurų 00 ct), įskaitant Lietuvos Respublikos teisės aktuose numatytus mokesčius. Į Sutarties kainą yra įskaitoma paslaugos kaina, visi mokesčiai ir rinkliavos, kurios galioja Sutarties sudarymo dieną ir kitos išlaidos, susijusios su Sutarties vykdymu.

6. Už suteiktą paslaugą užsakovas apmoka paslaugos tiekėjui iš Pasvalio rajono savivaldybės lėšų, skirtų projekto *Šiaurės verdienės* įgyvendinimui, nuo priėmimo – perdavimo akto pasirašymo dienos per 30 kalendorinių dienų III punkto 5 dalyje numatytą sumą, pervedant į Paslaugų tiekėjo sąskaitą Nr. [redacted], Swedbank, AB, kodas 73000.

7. Sutarties galiojimo metu Sutarties kaina dėl pasikeitusių bendro kainų lygio ir (ar) Lietuvos Respublikos galiojančiuose teisės aktuose numatytų mokesčių pasikeitimo nėra perskaičiuojama.

IV. ATSAKOMYBĖ UŽ SUTARTIES SĄLYGŲ NEVYKDYMĄ

8. Šalys įsipareigoja susilaikyti nuo veiksmų, kurie pažeistų kitos Šalies teises ar padarytų jai nuostolių. Kiekviena Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai visus tiesioginius nuostolius, kuriuos patirs kita Šalis dėl kaltosios Šalies šioje Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo.

9. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga (*force majeure*) nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba skolininko kontrahentai pažeidžia savo prievolės.

10. Šalis, negalinti vykdyti savo įsipareigojimų dėl *force majeure* aplinkybių, privalo kaip galima greičiau, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas, pranešti apie tai kitai Šaliai. Šios pareigos neįvykdžiusi Šalis privalo atlyginti dėl nepranešimo atsiradusius kitos Šalies tiesioginius nuostolius.

V. SUTARTIES GALIOJIMO TERMINAS IR NUTRAUKIMAS

11. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, bet ne ilgiau, kaip iki 2022 m. birželio 30 d.

12. Sutarties nutraukimo tvarka:

12.1. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį, apie tai raštu pranešęs prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, jei Paslaugos tiekėjas neatlieka sutartyje numatytų įsipareigojimų ir tai yra esminis sutarties pažeidimas;

12.2. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį, apie tai pranešęs prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, jei Užsakovas savo veiksmais (neveikimu) sudaro sąlygas, kurios prilyginamos esminiam sutarties pažeidimui.

13. Sutarties nutraukimas neatleidžia Šalių nuo tinkamo sutartinių įsipareigojimų, atsiradusių iki jos nutraukimo, įvykdymo.



III. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

5. Bendra Sutarties kaina – 60,00 Eur (šešiasdešimt eurų 00 ct), įskaitant Lietuvos Respublikos teisės aktuose numatytus mokesčius. Į Sutarties kainą yra įskaitoma paslaugos kaina, visi mokesčiai ir rinkliavos, kurios galioja Sutarties sudarymo dieną ir kitos išlaidos, susijusios su Sutarties vykdymu.

6. Už suteiktą paslaugą užsakovas apmoka paslaugos tiekėjui iš Pasvalio rajono savivaldybės lėšų, skirtų projekto *Šiaurės verdienės* įgyvendinimui, nuo priėmimo – perdavimo akto pasirašymo dienos per 30 kalendorinių dienų III punkto 5 dalyje numatytą sumą, pervedant į Paslaugų tiekėjo sąskaitą Nr. [redacted] Swedbank, AB, kodas 73000.

7. Sutarties galiojimo metu Sutarties kaina dėl pasikeitusių bendro kainų lygio ir (ar) Lietuvos Respublikos galiojančiuose teisės aktuose numatytų mokesčių pasikeitimo nėra perskaičiuojama.

IV. ATSAKOMYBĖ UŽ SUTARTIES SĄLYGŲ NEVYKDYMĄ

8. Šalys įsipareigoja susilaikyti nuo veiksmų, kurie pažeistų kitos Šalies teises ar padarytų jai nuostolių. Kiekviena Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai visus tiesioginius nuostolius, kuriuos patirs kita Šalis dėl kaltosios Šalies šioje Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo.

9. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga (*force majeure*) nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba skolininko kontrahentai pažeidžia savo prievolės.

10. Šalis, negalinti vykdyti savo įsipareigojimų dėl *force majeure* aplinkybių, privalo kaip galima greičiau, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas, pranešti apie tai kitai Šaliai. Šios pareigos neįvykdžiusi Šalis privalo atlyginti dėl nepranešimo atsiradusius kitos Šalies tiesioginius nuostolius.

V. SUTARTIES GALIOJIMO TERMINAS IR NUTRAUKIMAS

11. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, bet ne ilgiau, kaip iki 2022 m. birželio 30 d.

12. Sutarties nutraukimo tvarka:

12.1. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį, apie tai raštu pranešęs prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, jei Paslaugos tiekėjas neatlieka sutartyje numatytų įsipareigojimų ir tai yra esminis sutarties pažeidimas;

12.2. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį, apie tai pranešęs prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, jei Užsakovas savo veiksmais (neveikimu) sudaro sąlygas, kurios prilyginamos esminiam sutarties pažeidimui.

13. Sutarties nutraukimas neatleidžia Šalių nuo tinkamo sutartinių įsipareigojimų, atsiradusių iki jos nutraukimo, įvykdymo.



VI. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

14. Šalys įsipareigoja atlikti visus nuo kiekvienos iš jų priklausančius veiksmus, įskaitant reikiamų dokumentų pateikimą/pasirašymą/gavimą, maksimaliai ir sąžiningai bendradarbiauti bei dėti visas pastangas, kad kiekviena Šalis galėtų laisvai ir tinkamai įgyvendinti teises ir pareigas kylančias iš Sutarties.

15. Visus Šalių tarpusavio santykius, atsirandančius iš šios Sutarties ir neaptartus jos sąlygose, reglamentuoja Lietuvos Respublikos įstatymai ir kiti teisės aktai.

16. Visi tarp Šalių iškylantys ginčai ar pretenzijos dėl Sutarties pirmiausia sprendžiami geranoriškai, derybų būdu, vadovaujantis sąžiningumo, protingumo ir teisingumo principais. Negalint išspręsti ginčo geranoriškai, toks ginčas ar pretenzijos perduodamos ir galutinai išsprendžiamos Lietuvos Respublikos teismuose. Visiems ginčams, kylantiems iš Sutarties, taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai.

17. Šalys įsipareigoja ne vėliau kaip per 3 darbo dienas viena kitai pranešti apie jų rekvizitų, nurodytų VII Sutarties skyriuje „Sutarties Šalių rekvizitai ir parašai“, pasikeitimą. Šalis, neįvykdžiusi šio reikalavimo, negali reikšti pretenzijų, jog kita šalis netinkamai įvykdė savo įsipareigojimus, jei išsiuntė pranešimus arba atsiskaitė pagal paskutinius žinomus kitos Šalies rekvizitus.

18. Sutartis sudaryta 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais – po vieną kiekvienai Šaliai.

19. Paslaugų perdavimo-priėmimo aktai yra neatsiejama šios Sutarties dalis.

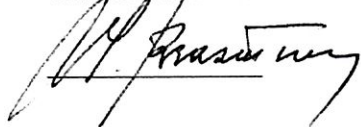
VII. SUTARTIES ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI

20. Šalių rekvizitai. Pranešimai, įspėjimai ar paskelbimai pateikiami Šalims tokiais jų žemiau nurodytais adresais:

Paslaugos tiekėjas:

Vladas Braziūnas
[redacted], Vilnius
a. k. [redacted]
sąsk. Nr. [redacted]
AB Swedbank
Banko kodas: 73000

Vladas Braziūnas



Užsakovas:

Žurnalo „Šiaurietiški atsivėrimai“ visuomeninė redakcija
Įmonės kodas: 169287176
Adresas: Vytauto Didžiojo a. 7
Tel. 8 451 34447

Danguolė Abazorina



PASLAUGOS PRIĖMIMO – PERDAVIMO AKTAS

2022 m. birželio 1 d.

Pasvalys

Atsižvelgiant į tai, kad buvo įvykdyti 2022 m. kovo 3 d. pasirašytos Paslaugų sutarties (toliau – Sutartis) reikalavimai ir sąlygos – suteiktos Sutartyje nurodytos paslaugos, šalys sudaro ir pasirašo šį Paslaugos priėmimo-perdavimo aktą:

1. Paslaugos tiekėjas patvirtina, kad paslaugos suteiktos – *(pagal Paslaugų sutarties 1 punktą)*. Paslaugos atitinka visus Sutarties reikalavimus ir tinkamai buvo suteiktos Užsakovui.

2. Užsakovas patvirtina, kad suteiktos paslaugos atitinka Sutarties reikalavimus ir Paslaugų tiekėjui gali būti išmokėta už paslaugos atlikimą 60,00 Eur (šešiasdešimt eurų 00 ct).

3. Paslaugos priėmimo – perdavimo aktas sudarytas 2 vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, iš kurių vienas perduodamas Užsakovui, kitas – Paslaugos tiekėjui.

Užsakovas:

Administratorė

Danguolė Abazoriuvienė

(pareigos, vardas, pavardė, parašas, antspaudas)



Paslaugos tiekėjas:

Vladas Braziūnas

(Vardas ir pavardė, parašas)